



**HAL**  
open science

# Focus. Estoria de la lenga nissarda : dai ourigina au joù d'ancuèi

Gilles van Heems

► **To cite this version:**

Gilles van Heems. Focus. Estoria de la lenga nissarda : dai ourigina au joù d'ancuèi. 2023. hal-04813129

**HAL Id: hal-04813129**

**<https://hal.science/hal-04813129v1>**

Submitted on 1 Dec 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# FOCUS

HISTOIRE DU NISSART :  
DE SES ORIGINES À NOS JOURS  
ESTORIA DE LA LENGUA NISSARDA :  
DAI OURIGINA AU JOÛ D'ANCUÈI

AQUI  
SI PARLA  
NISSART



VILLES  
& PAYS  
D'ART &  
D'HISTOIRE  
DIRE



Nice  
ville de villégiature  
d'hiver de riviera



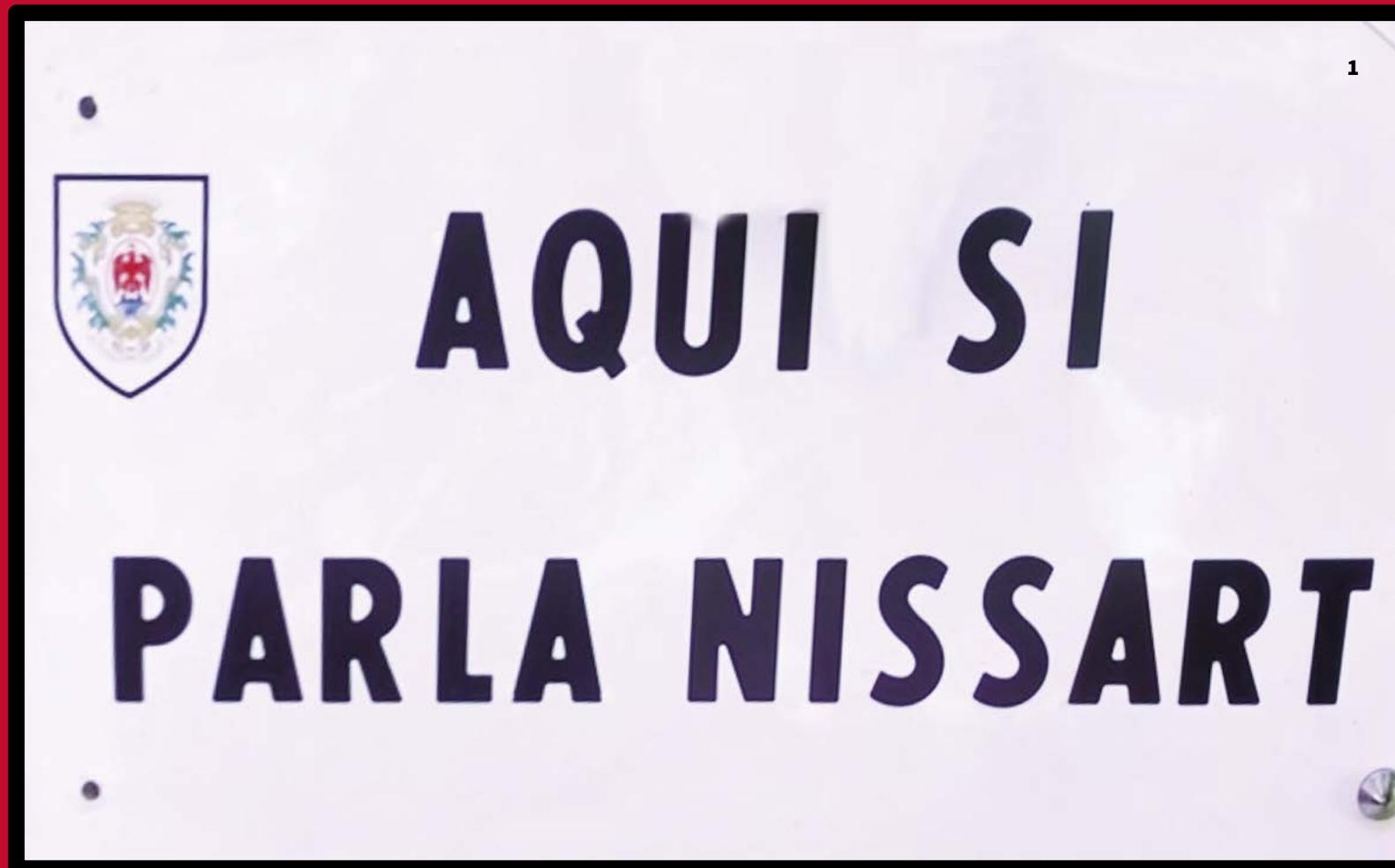
#ILove  
#NICE



VILLE DE NICE

La langue des antiques Celto-Ligures n'est pas attestée  
et le grec l'est fort peu sur le territoire de l'ancienne *Níkaia*.

*La lenga dei antic Ligur s'es perduda sensa traça escrit, e  
aven pau d'inscrichioun grequi sus lou territori de la Níkaia antica.*



1. Panneau indiquant  
qu'ici on parle nissart  
© David Assas-Silveri

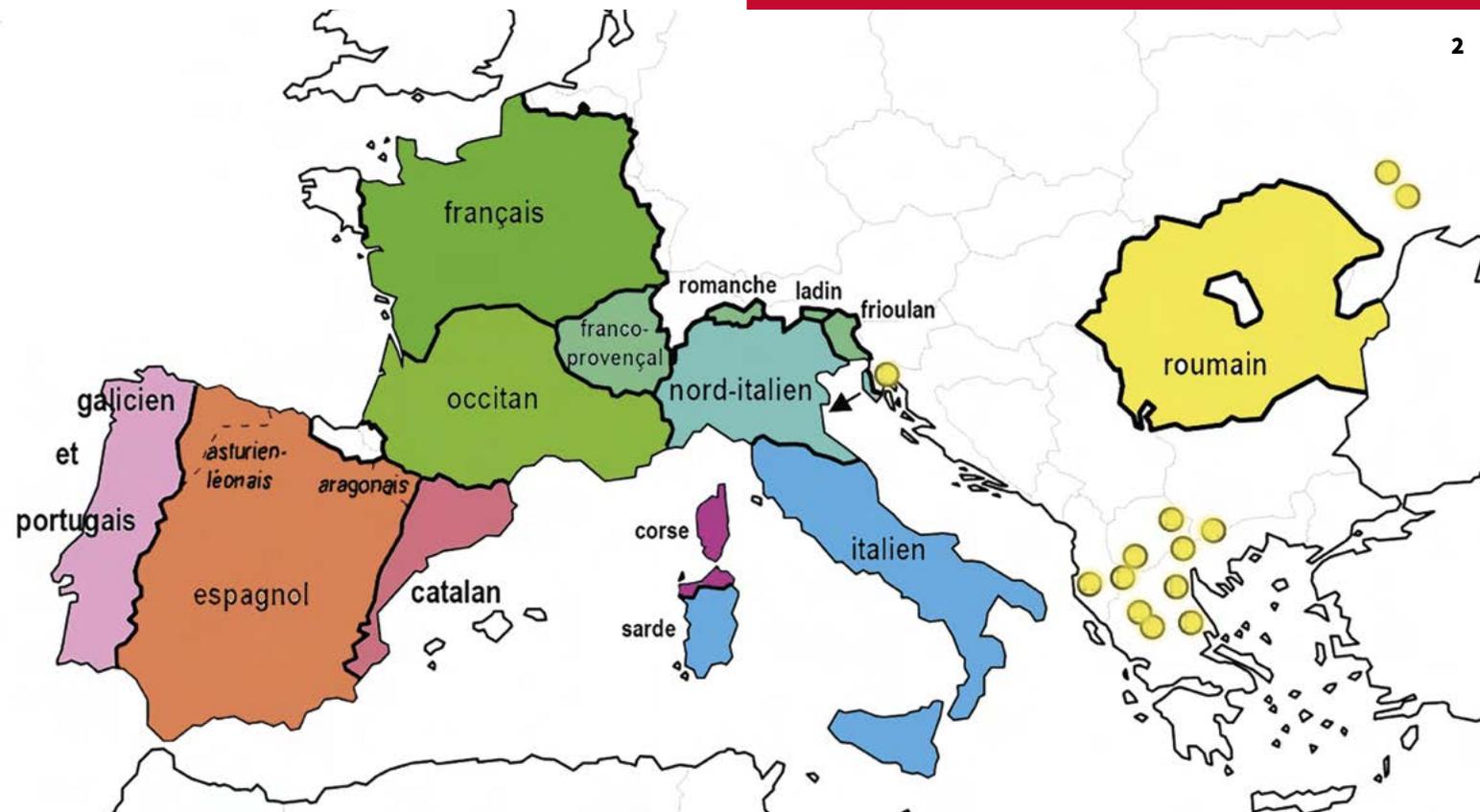
1. Panèu declarant  
qu'« aquí si parla nissart »  
© David Assas-Silveri

# LA LANGUE D'OC, FILLE AÎNÉE DU LATIN

L'ensemble linguistique roman n'est autre que l'espace où le latin, introduit par la conquête romaine, n'a cessé d'être parlé par la population. Les langues romanes ou néo-latines sont ainsi le produit de l'évolution naturelle du latin parlé, qui finit progressivement par se couper du latin écrit, dont la norme reste le latin classique, tel qu'il a été codifié par les lettrés de la fin de la République et du Haut-Empire.

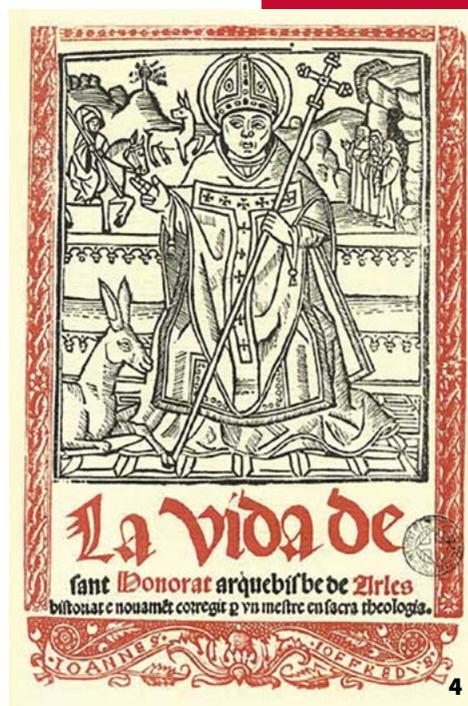
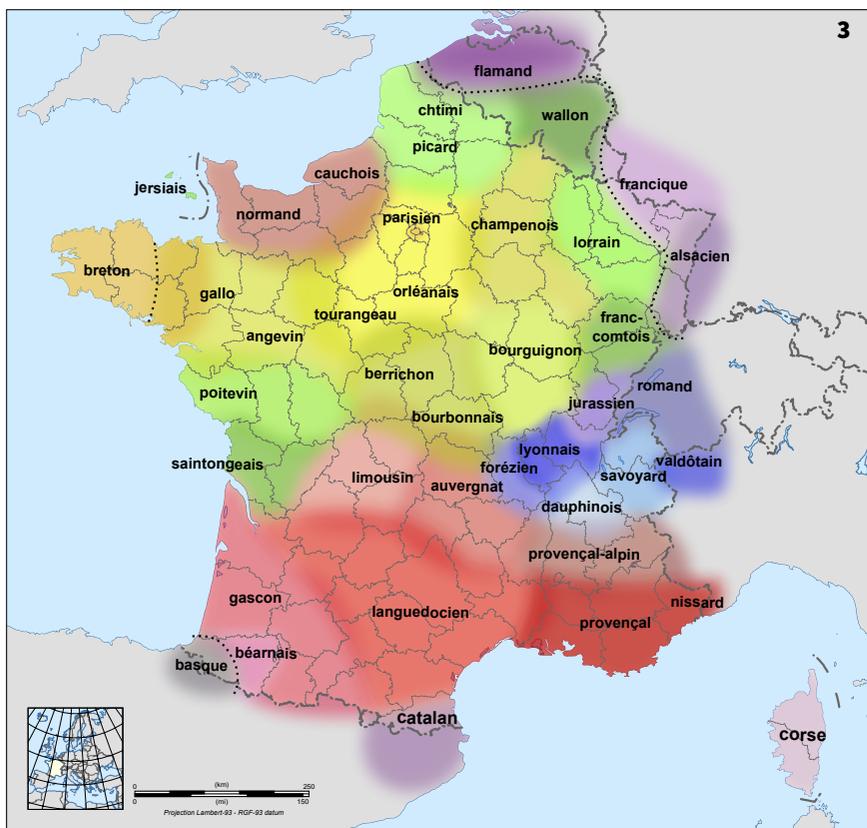
# LA LENGA D'OC, FILHA MAGE DÓU LATIN

L'ensen linguístic roumanic es lou noum dounat à l'espaci que lou latin, introuduch per la counquista roumana, noun chessèt jamai de li estre parlat da la pouplacioun. Ensinda, li lenga roumàniqui o neo-latini soun lou prouduch diret de l'evolucioun naturala dóu latin parlat, que s'es escartat prougressivament dau latin escrich, que la sieu nourma resta lou latin classic, tau coum'es estat coudificat per lu letrut de la fin de la República e de l'Aut Empèri rouman.



2. La répartition des langues romanes en Europe  
© D. Sumien, 2006

2. Espandiment e reparticioun dei lenga roumàniqui dins l'espaci europenc  
© D. Sumien, 2006



3. Les langues régionales de France  
© Éducation Nationale

3. Li lenga d'ichi regiounali de França  
© Éducation Nationale

4. La vida de Sant Honorat, livre imprimé en 1513 à Valence (Espagne)  
© Biblioteca Nacional de Catalunya

4. La Vida de Sant Honorat, libre estampat en lou 1513 à Valença (Espagna)  
© Biblioteca Nacional de Catalunya

5. Le poète Dante Alighieri avec un exemplaire de sa Divine Comédie ; fresque du XV<sup>e</sup> siècle, Domenico di Michelino, cathédrale de Florence  
© Lexan

5. Lou poueta Dante Alighieri tenent una copia de la siéu Divina Coumèdia ; fresc dóu sècoulou XV<sup>en</sup> de Domenico di Michelino, catedrala de Flourença  
© Lexan

En Occident, et plus précisément sur le territoire de la Gaule, dans le nord de l'Italie et dans la marche pyrénéenne, ce divorce linguistique entre latin *stricto sensu* et ce qu'on appelle « roman » (*rustica romana lingua*) est consommé dès 813, quand le Concile de Tours ordonne que désormais les sermons devront être tenus dans cette langue, et non plus en latin, dans la partie occidentale du royaume franc, afin que la population non instruite puisse comprendre ce que le prêtre dit. C'est à cette date qu'on peut fixer la naissance d'un proto-occitan et donc d'un proto-nissart, même s'il est probable qu'à cette période les variations régionales à l'intérieur de cette langue romane, perçue comme unitaire, aient été moindres qu'aux époques successives.

Il faut attendre le XI<sup>e</sup> siècle pour que le « vulgaire » (du latin *vulgaris* « (langue) du peuple »), c'est-à-dire la langue d'oc parlée à Nice et dans le reste du domaine occitan, apparaisse dans les écrits, d'abord aux côtés du latin, mais rapidement ensuite de manière autonome. Surtout, à la fin de ce même siècle, l'occitan accède, première de toutes les langues romanes à le faire, à la dignité littéraire, réservée jusque-là au seul

latin. Naît ainsi, grâce à la riche poésie des troubadours, une langue littéraire globalement unitaire, extrêmement raffinée et sophistiquée, codifiée de surcroît par des grammaires, et dont l'usage se développe dans les cours des seigneurs du Midi, de Barcelone à Toulouse, de l'Aquitaine au Limousin et à l'Auvergne, de la Catalogne à la Provence et jusqu'à ses frontières orientales. Le futur comté de Nice participe pleinement à ce mouvement. Vers 1300, Raimon Féraud, natif d'Illonse dans la Tinée, et moine de l'abbaye de Lérins, écrit *La Vida de Sant Ounourat* ; il doit ainsi être considéré comme le premier auteur vernaculaire de notre pays, et son œuvre comme la première trace consistante d'un de nos parlers.

Le prestige de cette langue et de cette littérature est tel que Dante Alighieri, au XIV<sup>e</sup> siècle, hésite à l'utiliser pour rédiger sa *Divine Comédie*, et forge l'expression « langue d'oc » pour désigner, à côté de la « langue d'oïl » et de la « langue de si » – nommées ainsi d'après la manière de dire « oui » dans ces langues –, la langue la plus influente d'Europe occidentale après le latin.

En Oucident, e mai prechisament sus lou territori de Gallia, dins lou nord d'Itàlia e dins la marca pirenenca, aquéu divorci linguistic tra latin propri e cen que si souòna « roumanic » o « rouman » (en lat. *rustica romana lingua*) es averat ja en lou 813, quoura lou Councili de Tour coumanda que d'ahura en avant li prèdica si tengon en aquesta lenga, e pas plus en latin, dins touta la part oucidentalà dóu reiaume franc, per fin que la pouplacioun sensa instrucioun pouòsque acapì cen que lou preire di à la messa. Aquò es lou terminus post quem que marca la naissença d'un proto-occitan e douncia d'un proto-nissart, meme s'es prouvable qu'en aquela èpouca li variacioun regiounali au dedintre d'aquela lenga roumànica, perçaupuda couma unitaria, sigon estadi mendri qu'ai èpouca que seguèron. Cau ben asperà lou sècoulou XI<sup>en</sup> per que lou « vulgari » (dau latin *vulgaris* « (lenga) dóu poble »), es à dire la lenga d'oc parlada à Nissa e dins lou resta dóu doumèni oucitan, vengue à estre escrich, en proumié luèc dins de tèstou redigit en latin, ma rapidament puèi autounoumament. Soubretout, a luèc à la fin dóu meme sècoulou una fachenda essenciala : l'oucitan, proumièra de touti li lenga roumàniqui à lou faire, achede à la dignità

letararia, qu'èra reservada fin aloura au latin soulet. Naisse ensin, gauch à la rica pouesia dei troubaire, una lenga leteraria unitaria, dóu refinament e de la soufisticacioun estrèmi, e en mai d'acò coudficada dins de gramàtica. L'oucitan troubadourenc es ensinda una lenga praticada e ilustrada dins lu casteu dei signour dóu Miejoù, da Barcelouna à Toulousa, d'Aquitania au Lemousin e à l'Auvergna, da Catalounia à Prouvença e fin ai siéu counfin ourientau. La futura Countéa de Nissa escapa ren en aquéu mouvement. Autour dóu 1300, Raimoun Feraut, naissut en llounsa en Tinéa, e moungue de l'abadia de Lerins, escriéu la Vida de Sant Ounourat : éu deù estre counsiderat couma lou proumié autour en lenga noustrala de la nouòstra estoria, e la siéu obra couma la proumièra testimouniança counsistentà d'un dei parlà de la Countéa.

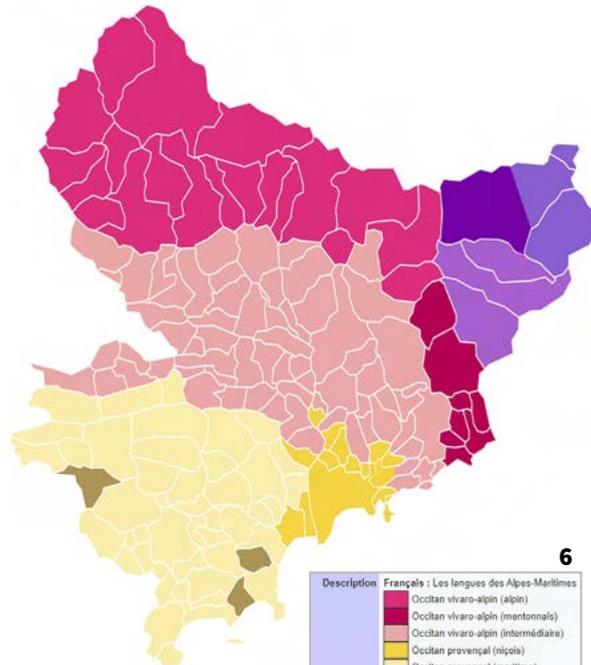
Lou prestigi d'aquela lenga e de la sieu leteratura es tant fouòrt que Dante Alighieri, au sècoulou XIV<sup>en</sup>, esitè à la chausi per escriéure la siéu Divina Coumèdia, e es éu que farga l'espressioun « lenga d'oc », à coustà de « lenga d'oïl » e « lenga de si » (d'après la maniera de dire « ahì » dins aqueli lenga) – per designà la lenga mai influenta d'Europa touta après lou latin.

# LE COMTÉ DE NICE, UN TERRITOIRE D'INTERFACE LINGUISTIQUE

Par son histoire et sa géographie, le comté de Nice est un territoire relativement petit, mais à la complexe histoire linguistique. Si l'on en sait assez peu sur les langues qui y étaient parlées dans l'Antiquité hormis le latin, en revanche, on suit mieux la genèse et l'histoire des parlers romans qui s'y sont développés à partir du Moyen Âge et qui sont encore usités aujourd'hui. Du point de vue classificatoire, ce territoire se partage entre deux grandes familles de langues romanes, l'occitan et le ligure, une variété nord-occidentale du groupe italo-roman, surtout parlée dans la région italienne de la Ligurie, mais bien présente dans la vallée de la Roya (principalement le brigasque et le tendasque) et à Monaco (où le ligure s'est implanté en 1191, au moment de la prise du Rocher par les Génois). Quant aux représentants du groupe occitan, on y rencontre pas moins de quatre variétés :

- le provençal maritime sur la rive droite du Var ;
- le niçois côtier ou nissart proprement dit, entre l'embouchure du Var d'une part, Villefranche d'autre part et le bas de la vallée du Paillon, sur lequel nous étendrons davantage ;
- les parlers gavots, qui appartiennent aux variétés dites vivaro-alpines de l'occitan ;
- le mentonasque, dans la région de Menton, qui est un parler de transition entre l'occitan vivaro-alpin et le ligure.

Le nissart est ainsi à l'interface entre le provençal maritime, qui est son plus proche parent, et les parlers gavots, qui l'influencent profondément, Nice ayant été un débouché économique et un référent politique et culturel constants pour les habitants du moyen et du haut pays. Enfin, il ne faut pas sous-estimer le rôle de l'italien – aussi bien l'italien littéraire, qui a été la langue officielle du comté de Nice entre 1560 et 1860, soit bien



**6. Les langues des Alpes-Maritimes**  
© J. F. Blanc, CC BY-SA 4.0,  
Commons Wikimedia

**6. Li lenga di Arp Maritimou**  
© J. F. Blanc, CC BY-SA 4.0,  
Commons Wikimedia

Description	Français : Les langues des Alpes-Maritimes
	Occitan vivaro-alpin (alpin)
	Occitan vivaro-alpin (mentonnais)
	Occitan vivaro-alpin (intermédiaire)
	Occitan provençal (niçois)
	Occitan provençal (maritime)
	† Figoun (remplacé par le provençal)
	Royasque, dont
	Tendasque (Royasque)
	Brigasque (Royasque)
Date	11 July 2015
Source	Own work
Author	Jlbianc

longtemps que le français, que les variétés dialectales qui jouxtent notre territoire, le ligure et le piémontais, et qui ont d'importants points de convergence, en particulier dans le vocabulaire. Les parlers romans d'Italie ont en effet agi à deux degrés : 1) en permettant le maintien de certains archaïsmes que d'autres parlers occitans avaient généralement tendance à perdre (comme, notamment, le maintien ou la restauration de la finale atone -a, et le maintien des proparoxytons tels que niç, *mùsica*, *dimènegue*, vs. prov. *musico*, *dimenche*, qui sont les deux traits distinctifs du niçois les plus évidents) et 2) en servant de réservoir dans lequel le niçois a emprunté de nombreux mots savants, techniques ou tout simplement à la mode, là où les autres dialectes de l'occitan puisaient naturellement dans le français après l'époque médiévale (niç, *sècoulou* vs. prov. *siècle*, qui ont remplacé la forme attendue *segle*).

# LA COUNTÉA DE NISSA, UN TERRITORI D'INTERFACIA LINGUISTICA

La Countéa de Nissa, per causa de la siéu estòria e de la siéu geougrafia, a una estoria lingüística mai coumplexa e rica que la sieu pichina talha laisseria bessai creire. Se n'en saben pas gaire sus li lenga que li si parlava dins l'Antiquità au defouèra dóu latin, toutun counouissen fouòrça plus ben la genèsi e l'estoria dei parlà roumanic que li si desfouloupèron à parti de l'Age Mejan, e que li soun encara en us au jòu d'ancuèi. Dóu pounch de vista classificatori, lou territori de la Countéa de Nissa estrema doui lenga roumàniqui qu'apartenon à de familha distincti, l'oucitan e lou ligur, una varietà nord-ocidentala dóu group italo-roumanic, qu'es soubretout parlada dins la regioun italiana de Liguria, ma qu'es finda presenta au nouèstre, dins la valada de Roia (lou brigasc e lou tendasc n'en soun lu rapresentent majour) e au Mouènegue (que lou ligur li es arribat en lou 1191, quoura lu Genoués pilhèron la Roca). Dóu caire de l'oucitan, countan ben quatre varietà sus lou soulet souèl dóu departament dei Arp Maritimou :

- lou provençau maritimou, en riba drecha de Var ;
- lou nissart tra la fous de Var d'un coustà, Villafranca de l'autre e la bassa valada de Païoun ;
- lu parlà gavouèt dins lou reire-païs, que fan part dei varietà dichi vivaro-alpenqui de l'oucitan ;
- ou mentounasc, autour de Mentan, qu'es un parlà de transicioun tra l'oucitan vivaro-alpenc e lou ligur.

Autrament dich, lou nissart si trova à l'interfacia tra lou provençau maritimou, qu'es lou siéu parent mai proch, e lu parlà gavouèt, que l'influençon proufondament, estent que Nissa es estada de countunia un desboucat ecounoumic e un referent poultic e curturau per lu abitant dóu pais aut e dóu pais mejan. Perfin, cau pas soutastimà lou role que juguèt l'italian – tant l'italian leterari, que fouguèt la lenga oufficiala de la Countéa de Nissa tra lou 1560 e lou 1860, e dounca fouòrça mai lountèms que lou francès – que li siéu varietà dialetali que counfinon embé lou territòri noustral, lou ligur



7

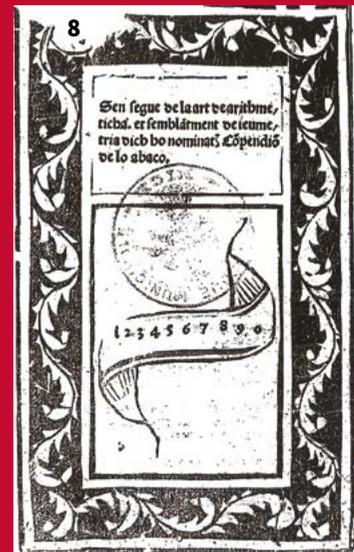
e lou pimountés, qu'an embé lou nissart touplen de pounch de couvergença, en particuléi dins lou lessic. Aqueli varietà d'italian, estandard o dialetali, an agut una influença sus doui nivèu : 1) an permès lou manteniment d'arcaïsme que d'autre dialèt oucitan avion generalament tendença à perdre (couma, per esemple, lou manteniment o la restauracioun de la a finala atona, e lou manteniment de l'achent prouparoussitoum dins de mot couma niss. *mùsica*, *dimènegue* vs. prov. *musico*, *dimenche*, que soun lu doui trach distinctiéu mai evident dóu nissart), e 2) an servit de pesquiera doun lou nissart a tirat un rup de mot sapient, tecnico o basta de moda, quoura lu autre dialèt oucitan anavon naturalament querre dins lou francès après l'Age Mejan (niss. *sècoulou* vs. prov. *siècle*, qu'an remplaçat la fourma —vièlha segle).

**7. Dédiction de Nice au comté de Savoie, 1388 ; Il Palazzo Real, Turin**  
© David Assas-Silveri

**8. Lo Compendi de lo abaco, traité de mathématiques de Francés Pellos, 1492**  
© Biblioteca europea di informazione e cultura

**7. Dediccioun de Nissa au conte de Savoia en lou 1388 ; Palazzo Reale, Turin**  
© David Assas-Silveri

**8. Lo Compendi de lo abaco, tratat de matemática de Francés Pellos, 1492.**  
© Biblioteca europea di informazione e cultura



# LE NISSART, SOCLE DE L'IDENTITÉ NIÇOISE



Le nissart contemporain, fruit d'une longue histoire, acquiert ses traits distinctifs progressivement. En effet, la langue que l'on trouve écrite dans la documentation littéraire et surtout privée au Moyen Âge ne se distingue pas de ce que l'on trouve dans le reste de la Provence. La langue est globalement unifiée, même si certains indices, comme l'expression *drech proensales* (= *drech provençau*, « provençal pur ») employée par Raimon Féraud, laissent entendre que les locuteurs du futur comté de Nice ont, dès la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, conscience de différences entre leur parler et celui du reste de la Provence.

À la fin du XV<sup>e</sup> siècle, on constate que la différenciation entre le niçois et le provençal en est encore à ses débuts : dans *Lo Compendi de lo abaco*, traité de mathématiques écrit par Francés Pellos à l'aube de l'époque moderne (1492), les différences sont surtout graphiques. C'est dans cette œuvre qu'apparaissent les premiers italianismes graphiques (*gli* à côté de *-lh-* pour noter le *l* « mouillé » de *familha*, *-ch-* en concurrence avec *-qu-* pour noter la gutturale sourde de *que*). Cette tendance se poursuit chez Joan Francés Fulconis (*La Cisterna Fulcronica*, 1562), qui toutefois considère incontestablement sa langue comme étant comparable au provençal (« en lengage versant / de tal cieutat, e Proença abundant », écrit-il dans le « *Prohemi* » : « dans la langue usuelle de cette cité [= Nice] et courante en Provence »), et chez le chroniqueur Joan Badat (actif au milieu du XVI<sup>e</sup> siècle). On repère chez ces deux auteurs, au-delà d'italianismes superficiels, l'apparition de traits qui vont devenir distinctifs du nissart : le *a* final des féminins y coexiste avec la finale *o*, qui s'impose en Provence. Mais c'est

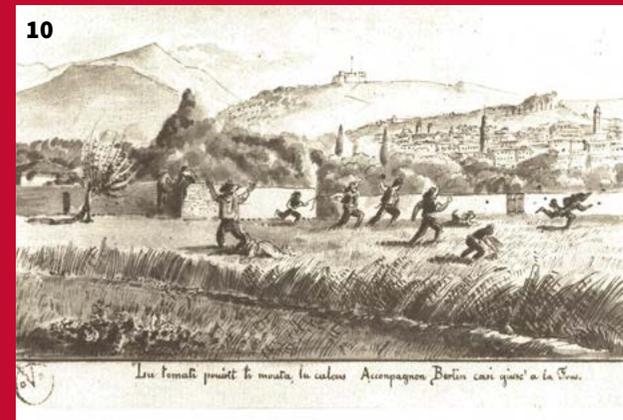
surtout au XVII<sup>e</sup> siècle que le nissart accède à un statut nouveau, celui de la langue de Nice, conçue en opposition avec celle de la Provence. C'est au même moment que les ducs de Savoie font de notre cité la capitale d'un de leurs États, le comté de Nice, auxquelles ils laissent volontairement une autonomie relativement grande, comme aux autres États qui composent leur duché. La construction d'une langue qui se veut irréductible au provençal et pénétrée de l'influence de l'italien, accompagne les prémices d'un sentiment national, qui se construit par opposition au monde provençal d'outre-Var. On notera, sans être surpris, que c'est précisément à cette période qu'apparaît le mot nissart pour désigner notre langue et que se met en place une norme orthographique spécifique, dite graphie italianisante, largement inspirée par l'orthographe de l'italien (qui est, rappelons-le, la langue officielle du comté de Nice dès 1560), et qui sera systématisée par Jòusé Rousalindou Rancher à la charnière du XVIII<sup>e</sup> et du XIX<sup>e</sup> siècle. On peut ainsi dire que c'est entre le XVII<sup>e</sup> et le XX<sup>e</sup> siècles que le nissart se constitue comme variété autonome de l'occitan, même si l'annexion par la France en 1860 amène progressivement les auteurs nissardophones à abandonner la graphie italianisante au profit de normes graphiques partagées par l'ensemble du domaine d'oc (graphie félibréenne d'abord, puis graphie dite classique ensuite).

9. *La Cisterna Fulcronica*, traité de commerce écrit par Joan Francés Fulconis, Lyon, 1562  
© Commons Wikimedia

9. *La Cisterna Fulcronica*, traité de mathématique appliquée de Joan-Francés Fulconis, Lioun, 1562  
© Commons Wikimedia

# LOU NISSART, SOCLE DE L'IDENTITÀ NISSARDA

Lou nissart contempouraneu, fruch d'una estoria propi longa, si forja prougressivament la siéu identità propria. D'èfèt, la lenga tala coum'es escrìcha dins la doucumentacioun leteraria e soubretout privada à l'Age Mejan si destingue pas gaire de la lenga escrìcha dins lou resta de Prouvença. La lenga li es grosso modo unificada, ben qu'auguen ja, d'aquí d'alhà, quauqu indicì, couma l'expressioun drech proensales (= *drech provençau*) de Raimoun Féraud, per laissà pensà que lu loucutour de cen que serà la Countéa de Nissa an ja counciença, à la fin dóu sècoulou XIII<sup>en</sup>, que li a de diferença tra lou siéu parlà e aquéu d'outre-Var. À la fin dóu sècoulou XV<sup>en</sup>, si pòu aremarcà que la diferenciacioun entre nissart e provençau es encara au siéu principi : dins Lo Compendi de lo abaco, lou famous tratat de matemàtica escrìch da Francés Pellos à l'aube de l'èpouca moderna (1492) si trova soubretout de diferença gràfiqui : es dins aquel'obra qu'apareisson lu proumié italianisme de grafia (*gli* à coustà de *-lh-* per noutà la *l* « bagnada » de *familha*, *-ch-* e qu usat tout-ai-doui per noutà l'ouclusiva guturala de *que*). Aquela tendença contunia da Jouan Francés Fulconis (« *La Cisterna Fulcronica* », 1562), meme se l'autour counsidera sensa dubi qu'escrìeu una lenga semblabla au provençau (« en lengage versant / de tal cieutat, e Proença abundant », coum'escrìeu dins lou « *Prohemi* » de l'obra : « dins la lenga usuala de tala cieutà [= Nissa] e courrenta en Prouvença », tant couma da Jouan Badat (atiéu au mitan dóu sècoulou XVI<sup>en</sup>). Si perceu dins lu escrìch d'aquelu doui autour, en mai d'unu italianisme de surfaça, l'aparicioun de trach que finisseran puèi per estre distintiuéu dóu nissart : la *a* finala, venguda típica dóu nissart, li alterna embé la finala *o*, que s'impaua en Prouvença (e dins la part majoura dóu doumèni d'oc).



Ma es mai que mai au sècoulou XVII<sup>en</sup> que lou nissart cambia d'estatut per veni la lenga de Nissa, en part bastida contra aquela de Prouvença. Cau dire que sian au moument que lu duc de Savoia fan de la noustra cieutà la capitala d'un dei siéu estat, la Countéa de Nissa, que li counferisson voulountariament una autounomia proun grana, couma ai autre estat que coumpauon lo ducat. Assisten dounca à la counstrucioun d'una lenga que si vòu irredutibla au provençau e qu'es de fach duberta à l'influença de l'italian, qu'acoumpagna lu principi d'un sentiment naciounau que si bastisse en oupousicioun au mounde provençau de l'autra riba de Var. Una prova n'es dounada per lou fach qu'es propi en aquela èpouca qu'apareisse lou mot nissart per designà la lenga noustrala e que s'alestisse una nourma ourtougàfica específica, la grafia italianisanta, que segue en gran part l'ourtougrafia de l'italian (qu'es, lou cau ramentà, la lenga ouficiala de la Countéa de Nissa despi lou 1560), e que serà sistematisada da Jòusé Rousalindou Rancher, à la brua dei sècoulou XVII<sup>en</sup> e XIX<sup>en</sup>. Si pòu ensin dire qu'es tra lu sècoulou XVII<sup>en</sup> e XX<sup>en</sup> que lou nissart si counstituïsse couma varietat autounoma de l'ouci-tan, encara que l'anesioun per França en lou 1860 coundugue à cha pòu lu autour à abandounà la grafia italianisanta en favour de nourma coumpartidi da l'ensen dóu doumèni d'oc (grafia felibrenca d'abòrd, e puèi grafia dicha clàssica).

10. Illustration par Antoine Trachel du chant 2 de la *Némaïda* de José Rosalinde Rancher, catalogue « Les fleurs de Rancher », Musée Masséna, 1985  
© collection particulière

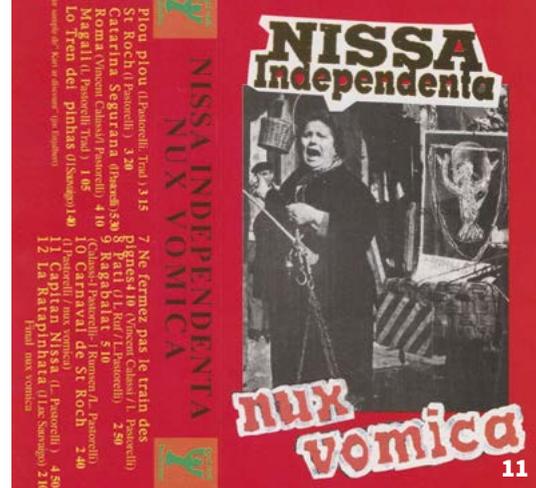
10. Illustracioun d'Antoni Trachel per lou cant II de La Nemaïda de Jòusé Rousalindou Rancher, catalogou Les Fleurs de Rancher, museu Masséna, 1985  
© collection particulière

# LE NISSART CONTEMPORAIN UN STANDARD RÉGIONAL

Aujourd'hui, le *nissart* est à juste titre considéré comme l'un des grands dialectes de l'occitan. Par rapport au provençal (et tout particulièrement au provençal maritime) et aux parlers gavots du moyen et du haut pays, il se distingue par un ensemble de traits qui lui donnent sa physionomie remarquable à l'intérieur du domaine d'oc, celui d'un parler à la fois très original et très proche de la langue médiévale. On citera ainsi :

1. Le maintien des proparoxytons hérités du latin (et parfois maintenus ou restaurés par l'influence de l'italien ou de ses dialectes) : *dimènegue* « dimanche », *sèndegue* « syndic », *cànèbe* « chanvre », là où provençal et alpin ont tous deux des formes accentuées sur l'avant-dernière syllabe.
2. Le maintien ou la restauration du timbre *a* des finales héritées du latin : *rosa*, *artista*, là où provençal et alpin ont *o*.
3. Le maintien de l'accent sur les formes d'imparfait des verbes des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> groupes, comme en occitan médiéval : *avia* « il/elle avait », vs. prov. et alp. *aviè/aviò*.
4. Le maintien des consonnes finales, comme en alpin, mais au contraire du provençal : *amic*, *loup* (alp. *amic*, *loup*, mais prov. *ami*, *lou*), à l'exception des *s* de pluriel et du *r* de l'infinitif, pourtant généralement conservés dans les parlers alpins (niç. *cantà* vs. alp. *chantar*).
5. La fragilité de *s* et *v* intervocaliques, comme en alpin, tandis que *d* intervocalique se maintient (alors qu'il disparaît en provençal) : niç. *caua* « chose », *jouve/joue* « jeune », *sudà* « suer » vs. prov. *causo*, *jouve*, *susà*.

6. Le système du pluriel des noms, adjectifs et déterminants du nom est totalement original, aussi bien par rapport au provençal, avec qui il partage la disparition généralisée du *s* de pluriel, que par rapport au gavot, qui maintient ce *s*. Le niçois développe ainsi une forme de masculin pluriel en *u* et de féminin pluriel en *i* pour les articles et les déterminants (articles définis pl. : *lu*, *li*) et ajoute systématiquement cette marque à l'adjectif féminin pluriel : *lou gran casteu* > *lu gran casteu* « les grands châteaux » vs. *la grana maioun* > *li grani maioun* « les grandes maisons ». Pour les noms, le *s* de pluriel du latin ne se maintient que pour de rares formes (*l'uèlh* > *lu uès* « les yeux »). Il n'y a sinon, comme en provençal, mais contrairement à ce que fait le gavot, aucune distinction entre la forme de pluriel et de singulier pour les substantifs.
7. Le maintien de la désinence *i*, déjà attestée dans la langue médiévale, pour marquer la première personne dans la flexion verbale : niç. *canti* « je chante » vs. prov. *cante/canti*, gav. *chantou*.
8. Le développement d'une désinence *ou*, sans doute par influence du piémontais, pour marquer la troisième personne du pluriel ; elle se substitue à la désinence *on* plus ancienne : niç. *canton/cantou* « ils/elles chantent ».
9. L'existence de nombreux doublets en *a* pour les verbes : *capì* – *acapì* « comprendre », *chapà* – *achapà* « attraper », *moulounà* – *amoulounà* « amonceler », *remercià* – *aremercià* « remercier », *trouvà* – *atrouvà* « trouver », *travessà* – *atravessà* « traverser »...



Ces caractéristiques, qui s'ajoutent à celles que le nissart partage avec le provençal maritime (comme la diptongaison de *ò* : *pouôrta* « porte » vs. prov. rhodanien/lang. *porto*, ou le maintien des voyelles semi-nasales en finale : *pichoun*, *vin*, que les parlers occidentaux dénasalisent), contribuent à donner au nissart sa physionomie si spécifique, et en un sens bien représentative de ce qu'est Nice : un territoire à l'identité culturelle forte et originale, celle d'un territoire alpin débouchant sur la mer, à la croisée des routes de montagne qui conduisent au cœur des Alpes et des routes maritimes qui sillonnent la Méditerranée, dernier cap qui permet de passer de l'Italie à la Provence. En un sens, notre langue, où se superposent diverses strates d'influences linguistiques, n'est que l'expression concrète de l'autonomie culturelle que s'est lentement forgée Nice entre 1388 et 1860.

11. Premier album de Nux Vomica, *Nissa independenta*, 1995 © collection particulière

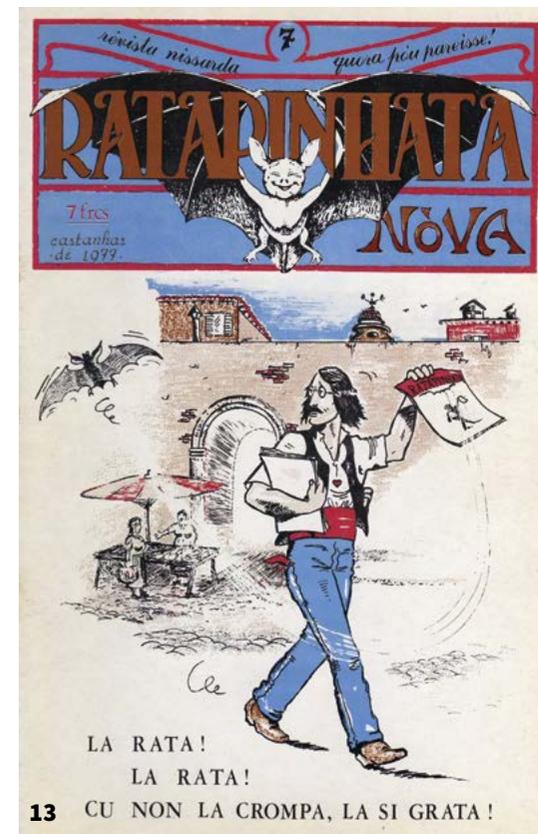
Presse dialectale de tradition satyrique :  
12. *La Ratapignata*, 1<sup>ère</sup> génération (rédacteur en chef Menica Rondelly) © collection particulière

13. *La Ratapignata*, 2<sup>e</sup> génération (rédacteur en chef Jean Nicola) © collection particulière

11. Proumié album de Nux Vomica, *Nissa Independenta*, sourtit en lou 1995 © collection particulière

Presse dialetala de tradiçion satirica :  
12. *La Ratapignata*, proumiera seria (cap-redatour : Menica Rondelly) © collection particulière

13. *La Ratapignata*, segounda seria (cap-redatour : Jouan Nicola) © collection particulière



# LOU NISSART COUNTEMPORANEU © UN ESTANDART REGIONAL

Au jòu d'ancuèi, lou nissart es justament counsiderat couma un dei gran dialèt de l'oucitan, qu'es, à rapouèrt au prouvençau (e en particulié au prouvençau maritimou) e ai parlà gavouèt dóu païs aut e mejan, caraterisat per una seriá de trach que li dounon lou sieu « gaubi » especial au dedintre dóu doumèni d'oc : aquéu d'una varietà à l'encòu fouòrça ouriginala e fouòrça procha de la lenga medievala. Aquelu trach principau soun :

1. Lou manteniment dei prouparoussitoun eretat dau latin (e que, per d'unu, l'influença de l'italian ò dei sieu dialèt n'a ajudat lou manteniment o la restauracioun) : dimènegue, sèndegue, cànebe, que lou prouvençau o l'aupenc achentuon sus la penúltima o la darnièra (dimenche, sindic, canebe).
2. Lou manteniment o la restauracioun de la voucala a dei finali eretadi dau latin : rosa, artista, venguda o en prouvençau e alpenc.
3. Lou manteniment de l'achent sus li fourma d'imperfet per lu vèrbou dei group 2<sup>nd</sup> e 3<sup>rs</sup>, parié coum'en oucitan medievalu : avia vs. prouv. e alp. aviè/aviò.
4. Lou manteniment generau dei counsona finali, coum'en alpenc (ma au countrari dóu prouvençau) : amic, loup (alp. amic, loup, ma prouv. ami, lou) ; fan echecioun li s de plurau e la r de l'infinitiu, perdudi despè la fin de l'Age Mejan, que pura soun counservadi dins lu parlà aupenc (niss. cantà vs. alp. chantar).
5. La deblessa de s e v intervoucàliqi, coum'en alpenc, aloura que d intervoucàlica si manten (e que desparesse en prouvençau) :

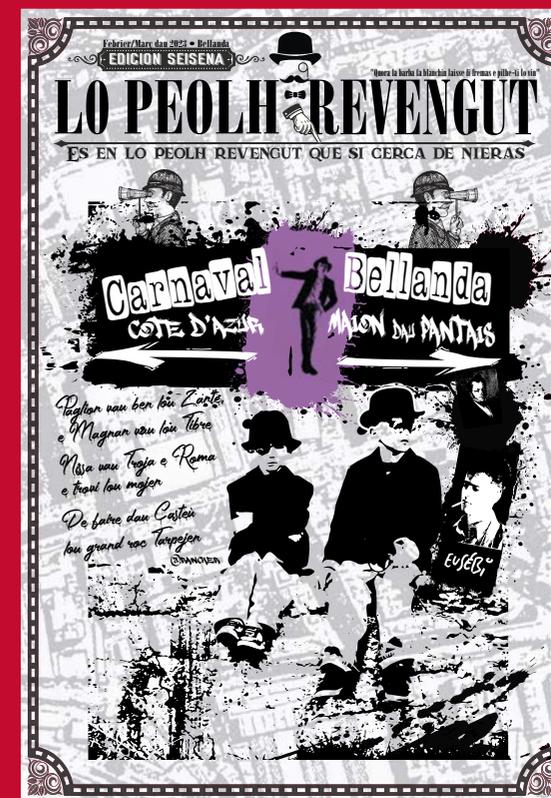
niss. caua, jouve/joue, sudà vs. prouv. causo, jouve, susà.

6. Lou sistema dóu plurau dei noum, ajetiéu e determinant dóu noum es toutalament ouriginau, tant coumparat au prouvençau, embé lou quau partisse la desaparicioun generalisada de la s de plurau, que coumparat au gavouèt, que éu manten la marca s. Ensinda, lou nissart desfouloupa una fourma de masculin plurau en u et de femenin plurau en i per lu article e lu determinant (art. def. pl. : lu, li) e ajougne sistematicament aquela marca à l'ajetiéu fem. pl. : lou gran castèu > li grani maioun. Per lu sustantiéu, la s de plurau dóu latin es pas counservada au defouòra de rari fourma (l'uèlh > lu uès). Autrament li a, coum'en prouvençau, ma au countrari dóu gavouèt, deguna diferença tra lou plurau e lou singulié per lu noum.
7. Lou manteniment de la desinença i, ja atestada dins la lenga medievala, per marcà la proumièra persouna dins la flessioun dóu vèrbou : niss. canti vs. prouv. cante/canti, gav. chantou.
8. Lou desfouloupament d'una desinença ou, sensa dubi per influença dóu pimountés, per marcà la tèrsa persouna, en concurrença de la desinença on mai vièlha : niss. canton/cantou.
9. L'ésistença de mantu doublet en a per lu vèrbou : capi – acapi, chapà – achapà, mou-lounà – amoulounà, remercià – aremercià, trovà – atrouvà, travessà – atravessà...

Aqueli caraterística, que s'ajuston en aqueli que lou nissart coumpartisse embé lou prouvençau maritimou (couma la diftongasoun de ò : pouòrta vs. prouv. roudanenc/leng. porto, o lou manteniment dei voucala semi-nasali en finala : pichoun, vin, que li varietà occidentali desnassalison), countribuhisson à dounà au nissart la siéu fisiounomia tant especiala, e en fin dei cònte soun propi rapresentativi de cen qu'es Nissa : un territori de l'identità culturala fouòrta e ouriginala, aquela d'un moucèu dei Arp desboucant sus la mar, cairefourc doun s'encrousilhon li draia dei mountagna que menon au couòr dei Arp e li routa marini que reguejon la Mediterranea, ùltimou cau que fa passà d'Italia en Prouvença. En un sens, la nouòstra lenga, que li si superpauon manti jaça d'influença linguístiqui, es lou fruch dirèt e councret de l'autounomia culturala que s'es plan planin fourjada Nissa tra lou 1388 e lou 1860.



14. La Ratapignata, 3<sup>e</sup> génération (rédacteur en chef Jean-Luc Sauvaigo) © collection particulière
15. Lo peolh revengut (rédacteur en chef David Assas-Silveri) © collection particulière
14. La Ratapinhata nòva, tèrça seriá (cap-redatour : Jan-Luc Sauvaigo) © collection particulière
15. Lo Peolh revengut (cap-redatour : Davi Assas-Silveri) © collection particulière



« E SI DEGUNS M'ASAUTA  
MON ROMANZ E MONS DITZ,  
CAR NON LOS AY ESCRITZ  
EN LO DREG PROENSAL,  
NON MO TENGAN A MAL:  
CAR MA LENGA NON ES  
DEL DRECH PROENSALES ».

« ET SI L'ON CRITIQUE MON ŒUVRE  
ET MES RÉCITS, / PARCE QUE JE NE  
LES AI PAS ÉCRITS / EN PROVENÇAL  
PUR, / QU'ON NE ME LE TIENNE PAS À  
MAL : / CAR MA LANGUE N'EST PAS /  
DU PROVENÇAL PUR ».

« E SE QUAVOU'UN ATACA / LOU MIEU  
OBRA È LU MIEU DICH, PERQUÈ LU AI  
PAS ESCRICH / EN LOÙ DRECH PROU-  
VENÇAU / NOUN LOU MI TENGON À  
MAU : / CAR LA MIEU LENGA NOUN ES  
DE DRECH PROUVENÇAU ».

Raimon Féraud, « *Vida de Sant Ounourat* », vv. 85-91

### Le service Ville d'art et d'histoire de la Ville de Nice

a une double vocation :  
l'inventaire du patrimoine  
architectural, urbain et paysager  
et sa valorisation auprès de  
tous les publics.

Nice appartient au réseau des  
Villes et Pays d'art et d'histoire.  
Le ministère de la Culture  
attribue le label Villes et Pays  
d'art et d'histoire aux territoires  
qui protègent, valorisent et  
animent leur patrimoine.  
Aujourd'hui, un réseau de plus  
de 200 Villes et Pays d'art et  
d'histoire vous offre son  
savoir-faire dans toute la France.  
Laissez-vous conter Nice, ville  
d'art et d'histoire, en compagnie  
d'un guide-conférencier agréé  
par le ministère de la Culture.

Le guide connaît toutes les  
facettes de Nice et vous donne  
les clés pour comprendre son  
patrimoine urbain,  
architectural et paysager.

### À proximité

Arles, Briançon,  
Ventoux-Comtat-Venaissin,  
Fréjus, Grasse,  
Hyères-les-Palmiers,  
Martigues, Menton, Provence  
Verte, Serre-Ponçon Ubaye  
Durance (Pays SUD) sont  
labellisés Villes et Pays d'art et  
d'histoire.

### Renseignements

Service Ville d'art  
et d'histoire de Nice  
Centre du Patrimoine –  
Le Sénat  
14, rue Jules-Gilly  
06300 NICE (Vieux-Nice)  
Tél: 04 92 00 41 90  
Courriel: [centredupatrimoine@  
ville-nice.fr](mailto:centredupatrimoine@ville-nice.fr)

**Textes :** Gilles van Heems,  
Maître de conférences en  
langue et littérature latines –  
université Lumière – Lyon 2

**Maquette**  
Christine Caravecchia

**Impression**  
TRULLI IMPRIMERIE



**Nice**  
ville de villégiature  
d'hiver de riviera



**#ILove  
#NICE**



VILLE DE NICE